

Fecha de aprobación: 26/06/2024

Guía docente de la asignatura

Lengua C Nivel 4 Árabe (Tercera Lengua Extranjera) (25211Q4)

Grado	Grado en Traducción e Interpretación	Rama	Artes y Humanidades				
Módulo	Lengua C Nivel 3 y 4 Árabe (Tercera Lengua Extranjera)	Materia	Lengua C Nivel 4 Árabe (Tercera Lengua Extranjera)				
Curso	3º	Semestre	2º	Créditos	6	Tipo	Optativa

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

- Se recomienda encarecidamente haber superado las asignaturas de Lengua Árabe C1, C2 y C3.

COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA

COMPETENCIAS GENERALES

- CG05 - Conocer la lengua C (segunda lengua extranjera) o la tercera lengua extranjera, escrita y oral, en niveles profesionales.
- CG06 - Conocer la cultura de la lengua C (segunda lengua extranjera) o de la tercera lengua extranjera.
- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.
- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- CG19 - Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.
- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG23 - Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar



valores en parámetros de variación lingüística y función textual.

- CE02 - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE04 - Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

- Entender, global y específicamente, distintos tipos de textos en lengua árabe, a nivel profesional.
- Expresarse de forma adecuada, precisa y bien estructurada en lengua árabe, en ámbitos sociales y profesionales.
- Introducción a las variedades de la lengua árabe.
- Reconocer y analizar categorías morfológicas de nivel intermedio en la lengua árabe.
- Identificar y analizar las categorías y estructuras sintácticas de nivel intermedio en la lengua árabe.
- Producir textos gramatical, pragmática y estructuralmente correctos.
- Ampliar el conocimiento de distintos ámbitos léxicos.
- El alumnado que supere esta asignatura habrá adquirido un nivel de competencia de la lengua C correspondiente al nivel B1 del MCER

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

- Método principal empleado: **Al-Kitaab fii ta'allum al-arabiyya. Segunda parte. 3ª Edición (Desde la lección V hasta la lección VIII)**
- الكتاب في تعلم العربية الجزء الثاني الطبعة الثالثة: المنهج الأساسي
 - من الدرس السادس الى الدرس التاسع)
- **Tema 1. (Introducción y repaso)**

من فضلكم عرفونا على أنفسكم وعلى زملائكم وزميلاتكم؟ ماذا درستم في الفصل الأول من السنة الدراسية؟: التعارف

 - a. Presentación del alumnado, contenido de la asignatura, metodología y bibliografía.
- **Tema 2. (Lección V)**
 - a. Lectura, análisis, comprensión y comentario de los textos de la lección V de Al-Kitaab.
 - b. Exposición de los contenidos gramaticales.
 - c. Contenidos léxicos.
 - تواصل وتفاهم
 - اسم الفاعل. المثنى: القواعد
 - تساؤلات " :النصف الآخر " : القراءة "
 - كولييت خوري " : الاستماع "
- **Tema 3. (Lección VI)**
 - a. Lectura, análisis, comprensión y comentario de los textos de la lección VI de Al-Kitaab.
 - b. Exposición de los contenidos gramaticales.
 - c. Contenidos léxicos.
 - أسباب وتجارب: الهجرة



- الماضي والمضارع / المئات والآلاف وقراءة التواريخ / الاسم: الفعل المضعف بالفصحى والعامية / زمن الفعل: القواعد المنصوب
- دوافع الهجرة: القراءة
- تحديات الهجرة: "الاستماع"
- **Tema 4. (Lección VII)**
 - a. Lectura, análisis, comprensión y comentario de los textos de la lección VII de Al-Kitaab.
 - b. Exposición de los contenidos gramaticales.
 - c. Contenidos léxicos.
 - رحلات وأسفار
 - جمع المؤنث / كم؟ إعراب الاسم مع الأعداد / "عَلَّ" و "ف" "عَلَّ" الفعل المجهول في الوزنين: القواعد
 - ابن بطوطة وأطول رحلة في التاريخ: القراءة
 - ابن خلدون مؤسس علم الاجتماع: الاستماع
- **Tema 5. (Lección VIII)**
 - a. Lectura, análisis, comprensión y comentario de los textos de la lección VIII de Al-Kitaab.
 - b. Exposición de los contenidos gramaticales.
 - c. Contenidos léxicos.
 - أعياد واحتفالات
 - "تَفَاعَلَّ" و "فَاعَلَ" اسم المفعول / اسم الفاعل في الحال / الوزنان: القواعد
 - رمضان في الدول العربية: القراءة
 - الأقباط في مصر: الاستماع

PRÁCTICO

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

- BRUSTAD, K., AL-BATAL, M. y AL-TONSI, A. (2013). Al-Kitaab fii Ta'allum al-'Arabiyya with DVDs. A Textbook for Beginning Arabic (Part Two. 3rd Edition). Washington: Georgetown University Press.
- COWAN, David (1998). Gramática de la lengua árabe. Madrid: Cátedra.
- HAYWOOD J. A. y NAHMAD, H. M. (1992). Nueva gramática árabe. Madrid: Coloquio. Manual de sintaxis árabe. Dalil al-Tullab fi-l-icirab. Rabat.
- PARADELA ALONSO, N. (1998). Manual de sintaxis árabe. Madrid: Universidad Autónoma

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:
 - ABOUD, P. y McCARUS, E. (1983): Elementary Modern Standard Arabic. Part II: Arabic Grammar and Vocabulary. Cambridge University Press.
- DICCIONARIOS:
 - AL-MONGUED arabe - français, français- arabe (1972). Beirut: Dar al- Machreq.
 - CORRIENTE, F. (1977). Diccionario árabe - español. Madrid: IHAC.
 - CORRIENTE, F. (1988). Nuevo diccionario español - árabe. Madrid: IHAC.
 - CORTÉS, J. (1996). Diccionario de árabe culto moderno. Madrid: Gredos.F
- FUENTES PRIMARIAS, TEXTOS Y MATERIAL DE APOYO:



- RUIZ, C., TELLEZ, C. y VIGUERA, M.J. (1972). Textos árabes. Madrid.
- SALEH, W., GALLEGA, T., NAVARRO, C., y CABELLO, M.S. (1997). Cuentos tradicionales árabes. Antología. Edición didáctica y bilingüe. Valencia: Grupo Arab. (1 cassette).

ENLACES RECOMENDADOS

- <http://www.arabevivo.com>
- <http://www.arabemoderno.com>
- <http://www.arabicpod.net>
- <http://www.arabicclass.com>
- <http://www.lessan.org/>
- http://www.cet.emory.edu/eclc/alkitaab/p1_005.cfm
- <http://cet.emory.edu/eclc/alkitaab/abLinks.cfm#>
- <http://www.islam.org.hk/ArabicLessons/lesson01.utf8.asp>
- <http://www.islam.org.hk/ArabicLessons/lesson06.utf8.asp>
- <http://www.omniglot.com/language/phrases/arabic.php>
- http://cet.emory.edu/eclc/alkitaab/pdf/Recog_unit7.pdf
- http://cet.emory.edu/eclc/alkitaab/pdf/recog_unit4.pdf
- http://www.ub.edu/luga/AeL/index_esp.html
- <http://web.uvic.ca/hrd/hist455/>
- http://www.stanford.edu/dept/SUL/acomp_dev/atasp/languages_1.html
- http://www.edu365.cat/agora/dic/catala_arab/
- <http://www.arabiccorpus.byu.edu/>
- http://www.arabick12.org/materials/websites/teacher_sites.html#top
- <http://www.aljazeera.net>
- <http://www.alarabeya.net>
- <http://www.gloss.dliflc.edu>
- <http://www.alifba.free.fr/>
- http://www.arabick12.org/materials/websites/teacher_sites.html#top
- http://www.intercentres.cult.gva.es/intercentres/46013220/caravana_del_sur/basico.htm
- <http://www.dictionary.sakhr.com/>
- <http://www.arabdect.com/>
- <http://www.bbc.co.uk/arabic/>

METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 - Lección magistral/expositiva.
- MD02 - Sesiones de discusión y debate.
- MD03 - Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD05 - Seminarios.
- MD07 - Realización de trabajos en grupo.
- MD08 - Realización de trabajos individuales

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA



- Instrumentos: **Evaluación continua**
- Criterios de evaluación: Se valorará el nivel de comprensión oral, la coherencia, la variedad y corrección de estructuras gramaticales y la fluidez en la expresión oral y escrita.
- La **evaluación continua** consistirá en:
 - a) Asistencia: asistencia y participación activa en las clases y tutorías presencial y/o virtuales: **porcentaje: hasta un 20 %**
 - b) Trabajo personal de alumno: El alumnado realizará de manera autónoma las tareas y/o pruebas solicitadas por el profesor en un plazo de tiempo establecido. Dichas tareas, mayoritariamente ejercicios prácticos sobre las clases teóricas, cubrirán tanto las destrezas de comprensión y expresión escrita como las de comprensión y expresión oral y serán revisadas y corregidas por el profesor: **porcentaje: hasta un 40%**
 - c) Realización de pruebas presenciales y/o síncronas a través de las plataformas mencionadas: pruebas orales y escritas en la que el alumnado demuestre la adquisición de las competencias ya descritas: **porcentaje sobre la calificación final: hasta un 40%**
- **NOTA:** Para poder obtener una calificación final en la evaluación continua el alumno deberá **haber superado los apartados b) y c) al menos en un 50% de lo exigido. No obstante para aprobar la asignatura habrá que alcanzar una nota mínima total de 5 puntos.**

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

- Instrumentos: **examen escrito y oral** de todos los contenidos descritos en esta guía.
- Criterios de evaluación: Se valorará el nivel de comprensión oral, la coherencia, la variedad y corrección de estructuras gramaticales y la fluidez en la expresión oral y escrita.
- Porcentaje final: **hasta 100%** (60% parte escrita y 40% parte oral, siendo necesario aprobar ambas expresiones con al menos el 40% de la puntuación posible para cada una). **No obstante para aprobar la asignatura habrá que alcanzar una nota mínima total de 5 puntos.**

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

- Aquellos estudiantes que por causas justificadas no puedan cumplir con el método de evaluación continua en convocatorias ordinarias podrán solicitar la evaluación única final en las dos primeras semanas de impartición de la asignatura, o en las dos semanas siguientes a su matriculación si ésta se ha producido con posterioridad al inicio de la asignatura.
- Instrumentos: **examen escrito y oral** de todos los contenidos descritos en esta guía.
- Criterios de evaluación: Se valorará el nivel de comprensión oral, la coherencia, la variedad y corrección de estructuras gramaticales y la fluidez en la expresión oral y escrita.
- Porcentaje final: **hasta 100%** (60% parte escrita y 40% parte oral, siendo necesario aprobar ambas expresiones con al menos el 40% de la puntuación posible para cada una). **No obstante para aprobar la asignatura habrá que alcanzar una nota mínima total de 5 puntos.**

INFORMACIÓN ADICIONAL



- Los contenidos reflejados en árabe en el apartado "Programa de contenidos teóricos y prácticos" son orientativos pudiendo el profesor/a seleccionar los contenidos más pertinentes de cada unidad en función de las necesidades docentes del curso.

Información de interés para estudiantado con discapacidad y/o Necesidades Específicas de Apoyo Educativo (NEAE): [Gestión de servicios y apoyos \(https://ve.ugr.es/servicios/atencion-social/estudiantes-con-discapacidad\)](https://ve.ugr.es/servicios/atencion-social/estudiantes-con-discapacidad).

